

RESTREINT DIE EU/EU EINGESCHRÄNKT

Transatlantischer Handel und Investitionspartnerschaft (TTIP)

Kapitel []

Konsolidierter vorgeschlagener SOE Text

RESTREINT DIE EU/EU EINGESCHRÄNKT

[Die EU: Kapitel über anfängliche Bestimmungen und Definitionen]

Wenn sonst nicht angegeben, in dieser Abmachung soll jede Partei sicherstellen, dass eine Person {die Definition 'der Person' Staatsbetriebe einschließen muss, haben Unternehmen spezielle oder exklusive Rechte oder Vorzüge} gewährt, der regelnde, administrative oder andere Regierungsautorität von einer Partei an jedem Niveau der Regierung wie die Macht delegiert worden ist, Import oder Exportlizenzen oder Lizenzen für andere Wirtschaftstätigkeiten zu gewähren, Handelsgeschäfte zu genehmigen oder Quoten, Gebühren oder andere Anklagen, Taten in Übereinstimmung mit den Verpflichtungen der Partei, wie dargelegt, laut dieser Abmachung in der Übung dieser Autorität aufzuerlegen.]

[Die EU: Artikel 1: Definitionen]

Zu den Zwecken dieses Kapitels sollen die folgenden Definitionen gelten:

"Staatsbetrieb" hat jedes Unternehmen vor, das an einer Handelstätigkeit beteiligt ist, über die eine Partei bei Haupt- oder Subhauptniveau-Übungen oder die

Möglichkeit hat, entscheidenden Einfluss direkt oder indirekt auf Grund von seinem Eigentumsrecht davon, seine Finanzteilnahme darin, durch Regeln oder Methoden bezüglich der Wirkung des Unternehmens, oder durch irgendwelche anderen für das Herstellen solchen entscheidenden Einflusses wichtigen Mittel auszuüben. Der entscheidende Einfluss seitens einer Partei soll wenn es direkt oder indirekt gewagt werden: (i) hält die Mehrheit des Kapitals des Unternehmens; oder (ii) hält die Mehrheit der Stimmen beigefügt den vom Unternehmen ausgegebenen Anteilen; oder (iii) kann mehr als Hälfte der Mitglieder der administrativen, geschäftsführenden oder Aufsichtsbehörde des Unternehmens ernennen.

"Unternehmen hat zugegeben, dass spezielle oder exklusive Rechte oder Vorzüge" jedes Unternehmen bedeuten, das öffentlich oder privat, an einer Handelstätigkeit beteiligt ist, die von einer Partei, am Haupt- oder Subhauptniveau, im Gesetz oder tatsächlich, exklusive oder spezielle Rechte oder Vorzüge gewährt worden ist. Solche Rechte oder Vorzüge können das Recht einschließen, als ein Verteiler, ein Netzversorger oder ein anderer Vermittler für den Kauf oder Verkauf eines Nutzens oder die Bestimmung oder Einnahme eines Dienstes zu handeln. Unternehmen haben zugegeben, dass exklusive Rechte an einer Handelstätigkeit beteiligte Monopole bedecken.

Ein "Monopol" hat eine an einer Handelstätigkeit beteiligte Entität vor, einschließlich eines Konsortiums oder Regierungsstelle, die, auf einem relevanten Markt im Territorium einer Partei, am zentralen oder sub - Hauptniveau als der alleinige Lieferant oder Käufer eines Nutzens oder Dienstes entworfen wird, aber schließt keine Entität ein, der ein exklusives Recht des geistigen Eigentums allein infolge solcher Bewilligung gewährt worden ist.

"Spezielle Rechte" bedeuten Rechte, die von einer Partei am Haupt- oder Subhauptniveau zu einer begrenzten Zahl von Unternehmen innerhalb eines gegebenen geografischen Gebiets oder eines Produktes oder Dienstleistungsmarkts gewährt sind, dessen Wirkung ist, die Fähigkeit jedes anderen Unternehmens wesentlich zu beschränken, seine Tätigkeit in demselben geografischen Gebiet oder demselben Produkt oder Dienstleistungsmarkt unter wesentlich gleichwertigen Bedingungen auszuführen. Das Bewilligen einer Lizenz zu einer begrenzten Zahl von Unternehmen im Zuteilen einer knappen Quelle durch objektive, proportionale und nichtdiskriminierende Kriterien ist nicht in und sich ein spezielles Recht.

"Nichtdiskriminierende Behandlung" bedeutet nationale Behandlung oder Behandlung "am meisten begünstigte Nation", wie dargelegt, in dieser Abmachung, welch auch immer besser ist.

"In Übereinstimmung mit kommerziellen Rücksichten" bedeutet im Einklang stehend mit den üblichen Geschäftsmethoden eines privat gehaltenen Unternehmens, das gemäß Marktspargrundsätzen im internationalen Handel funktioniert.

RESTREINT DIE EU/EU EINGESCHRÄNKT

'Benennen Sie' bedeutet, ein Monopol zu gründen oder zu autorisieren, oder das Spielraum eines Monopols, ob im Gesetz oder tatsächlich auszubreiten.]

[Die Vereinigten Staaten: Artikel 1: Definitionen]

Einordnung bedeutet die Einordnung auf Offiziell Unterstützten Exportkrediten, die innerhalb des Fachwerks der Organisation für die Wirtschaftszusammenarbeit und Entwicklung (OECD) oder einen Nachfolger entwickelt sind, der übernimmt, ob entwickelt innerhalb oder außerhalb des OECD Fachwerks, das von mindestens 12 ursprünglichen Mitgliedern zur Einordnung angenommen worden ist, die Mitglieder bezüglich am 1. Januar 1979 waren;

Handelstätigkeiten bedeuten Tätigkeiten, von denen das Endergebnis die Produktion eines Nutzens oder Versorgung eines Dienstes ist, der an einen Verbraucher, einschließlich eines Staatsbetriebs, staatlichen Unternehmens verkauft wird, oder hat Monopol auf dem relevanten Markt in Mengen und zu Preisen benannt, die vom Unternehmen bestimmt sind, und die mit einer Erwartung des Gewinns oder Gewinns übernommen werden;¹

kommerzielle Rücksichten bedeuten Faktoren wie Preis, Qualität, Verfügbarkeit, Marktfähigkeit, Transport, und andere Begriffe und Bedingungen des Kaufs oder Verkaufs, oder andere Faktoren, die die kommerziellen Entscheidungen eines Unternehmens im relevanten Geschäft oder der Industrie beeinflussen;

kontrollieren Sie Person {1/4};

benennen Sie Mittel entweder formell oder tatsächlich, um ein Monopol zu gründen, zu nennen, oder zu autorisieren, oder das Spielraum eines Monopols auszuweiten, um einen zusätzlichen Nutzen oder Dienst zu bedecken;

benanntes Monopol hat ein Monopol vor, das eine Partei benennt oder benannt hat;

Regierungsmonopol hat ein Monopol vor, das im Besitz ist oder kontrolliert von einer Partei oder von einem anderen Regierungsmonopol;

Verletzung bedeutet materielle Verletzung zu einer Innenindustrie, Drohung der materiellen Verletzung zu einer Innenindustrie oder materieller Zurückgebliebenheit der Errichtung einer Innenindustrie;

Markt bedeutet den geografischen und kommerziellen Markt zu einem Nutzen oder Dienst;

Monopol hat eine Entität oder eine Gruppe von Entitäten vor, die, auf jedem relevanten Markt im Territorium einer Partei, der exklusive Versorger oder Käufer eines Nutzens oder Dienstes ist, aber keine Entität einschließt, der ein exklusives Recht des geistigen Eigentums allein infolge solcher Bewilligung gewährt worden ist;

nichtkommerzieller assistance² bedeutet die Bestimmung:

¹ [Die Vereinigten Staaten: Für die größere Gewissheit schließt das Tätigkeiten aus, die von einem Unternehmen übernommen sind, das auf a funktioniert: (a) gemeinnützige Basis; oder (b) kosten Wiederherstellungsbasis.]

- 2 [Die Vereinigten Staaten: Für die größere Gewissheit schließt nichtkommerzielle Hilfe Intragruppentransaktionen innerhalb eines korporativen nicht ein die Gruppe einschließlich staatlicher Unternehmen, z.B zwischen dem Elternteil und den Tochtergesellschaften der Gruppe, oder unter den Tochtergesellschaften der Gruppe, wenn normale Buchhaltungsstandards oder Geschäftsmethoden verlangen würden, dass die korporative Entität konsolidierte Nettobilanzen dieser Intragruppentransaktionen vorbereitet.]

3

RESTREINT DIE EU/EU EINGESCHRÄNKT

(a) Bewilligung oder Schuldvergebung;

(b) ein Darlehen, Billigkeitseinführung oder Kapital, Kreditgarantie oder anderer Typ der Finanzierung oder Kreditbefriedigung zu Begriffen, die günstiger sind als diejenigen, die für dieses Unternehmen gewerblich verfügbar sind; oder

(c) ein Nutzen oder Dienst, außer der allgemeinen Infrastruktur, zu Begriffen, die günstiger sind als diejenigen, die für dieses Unternehmen gewerblich verfügbar sind;

Staatsbetrieb hat ein Unternehmen vor, das, oder kontrolliert durch Eigentumsrecht-Interessen durch eine Partei im Besitz ist.

staatliches Unternehmen hat ein Unternehmen vor, das hauptsächlich mit Handelstätigkeiten beschäftigt ist; und:

(a), ist oder kontrolliert durch Eigentumsrecht-Interessen durch eine Hauptregierung einer Partei im Besitz; oder

(b) in dem eine Hauptregierung einer Partei ernennt oder die Macht hat, die Mehrheit von Mitgliedern des Verwaltungsrats oder jedes gleichwertigen Managements zu ernennen

(c) wird von einer Hauptregierung einer Partei durch eine Kontrollperson oder Kontrollpersonen kontrolliert.]

[Die EU: Artikel 2: Spielraum

1. Die Parteien bestätigen ihre Rechte und Verpflichtungen laut des Artikels XVII, der Paragraphen 1 bis 3, GATT 1994, des Verstehens auf der Interpretation des Artikels XVII von GATT 1994, sowie laut des Artikels VIII von REVOLVERN, der Paragraphen 1, 2 und 5, die hiermit in und gemachter Teil dieser Abmachung vereinigt werden und gelten sollen.

2. Dieses Kapitel gilt für die 'bedeckte Beschaffung' durch eine Partei oder seine kuppelnden Entitäten im Sinne des Artikels II (Kapitel XX - Öffentliche Beschaffung) nicht.

3. {Platzhalter: Verweisung auf die Nichtanwendung von SOE Disziplinen zu Sektoren, die nicht in den Parteilisten von spezifischen Engagements}} bedeckt sind

[Die EU: Artikel 3: Zusätzliche Bestimmungen über das Spielraum]

1. Ohne Vorurteil zu den Rechten der Parteien und Verpflichtungen laut dieses Kapitels hält nichts in diesem Kapitel die Parteien davon ab, Staatsbetriebe einzusetzen oder zu unterstützen oder Monopole oder davon zu benennen oder zu unterstützen, Unternehmen spezielle oder exklusive Rechte oder Vorzüge zu gewähren.

2. Wo ein Unternehmen im Rahmen der Anwendung dieses Kapitels fällt, sollen die Parteien nicht verlangen oder solch ein Unternehmen dazu ermuntern, gewissermaßen inkonsequent mit dieser Abmachung zu handeln.]

[Die Vereinigten Staaten: Artikel 2: Spielraum]

1. Dieses Kapitel gilt in Bezug auf die Tätigkeiten von staatlichen Unternehmen, Staatsbetrieben und

4

RESTREINT DIE EU/EU EINGESCHRÄNKT

benannte Monopole, die Handel oder Investition zwischen den Parteien betreffen.

2. Trotz des Paragraphen 1 gilt dieses Kapitel nicht für:

(a) eine Zentralbank oder Geldautorität einer Partei;

(b) ein Finanzdurchführungskörper oder ein Beschluss authority³ einer Partei;

(c) eine Finanzeinrichtung oder andere Entität haben besessen oder haben durch eine Partei kontrolliert, die gegründet oder provisorisch allein zu Entschlossenheitszwecken bedient wird; ⁴

(d) Regierungsbeschaffung; oder

(e) Durchführungs- oder Aufsichtstätigkeiten jeder nichtstaatlichen Entität, einschließlich jedes Wertpapiere- oder Terminware-Austausches oder Marktes, Agentur, oder andere Organisation oder Vereinigung klärend, die Durchführungs- oder Aufsichtsautorität über Finanzdienstlieferanten oder Finanzeinrichtungen, entsprechend der Richtung oder delegierten Autorität der Partei ausübt.

3. Für die größere Gewissheit soll nichts in diesem Kapitel analysiert werden, um eine Partei zu verhindern, an:

(a) das Herstellen oder Unterstützen eines Staatsbetriebs oder staatlichen Unternehmens, oder

(b) Kennzeichnung eines Monopols.]

[Die Vereinigten Staaten: Artikel 3: Delegierte Autorität

Jede Partei soll sicherstellen, dass, wenn seine staatlichen Unternehmen, Staatsbetriebe und benannte Monopole irgendwelchen regelnden, administrativer oder anderer Regierungsauthority⁵ ausüben, den die Partei befohlen oder an solch eine Entität delegiert hat, um auszuführen, solche Entität gewissermaßen handeln soll, der mit den Verpflichtungen dieser Partei laut dieser Abmachung ziemlich konsequent ist.]

[Die Vereinigten Staaten: Artikel 4: Nichtdiskriminierende Behandlung und Handelstätigkeiten

1. Jede Partei soll sicherstellen, dass seine staatlichen Unternehmen und Monopole benannt haben, als sie sich mit Handelstätigkeiten beschäftigt haben:

(a) die Tat in Übereinstimmung mit kommerziellen Rücksichten in ihren Käufen oder Verkäufen von Waren oder Dienstleistungen, außer, im Fall von einem benannten Monopol, um irgendwelche Begriffe seiner Benennung zu erfüllen, die mit dem Paragraphen 1 (b) und Paragraphen 3 ziemlich konsequent sind; und

3 **[Die Vereinigten Staaten:** "Entschlossenheitsautorität" soll die Bedeutung ihm im Abschnitt 2.1 des Finanzstabilitätsausschusses geben lassen ("FSB") Schlüsselattribute von Wirksamen Entschlossenheitsregimen für Finanzeinrichtungen, wie veröffentlicht, durch den FSB im Oktober 2011.]

4 **[Die Vereinigten Staaten:** "Entschlossenheitszwecke" sollen in Übereinstimmung mit der Bedeutung analysiert werden, die dem Begriff "Entschlossenheit" darin gegeben ist

Paragraf 21 des Baseler Komitees auf der Bankverkehrsaufsicht ("BCBS") Bericht und Empfehlungen von Grenzüberschreitender Bank Resolution Group, wie veröffentlicht, durch den BCBS im März 2010.]

5 **[Die Vereinigten Staaten:** Beispiele der regelnden, administrativen oder anderen Regierungsautorität schließen die Macht ein zu enteignen, gewähren Sie Lizenzen, genehmigen Sie Handelsgeschäfte, oder erlegen Sie Quoten, Gebühren oder andere Anklagen auf.]

RESTREINT DIE EU/EU EINGESCHRÄNKT

(b) harmonisieren Sie zu Unternehmen, die bedeckte Investitionen, Waren der anderen Partei und Dienstleistungslieferanten der anderen Partei, nicht weniger günstige Behandlung sind, als sie zu beziehungsweise wie Unternehmen harmonisieren, die Investitionen der Kapitalanleger der Partei, wie Waren der Partei, und wie Dienstlieferanten der Partei, in Bezug auf ihre Käufe oder Verkäufe von Waren oder Dienstleistungen sind.

2. Paragraf 1 schließt kein staatliches Unternehmen oder benanntes Monopol aus von:

(a) das Kaufen oder die Versorgung von Waren oder Dienstleistungen zu verschiedenen Begriffen oder Bedingungen, einschließlich derjenigen in Zusammenhang mit dem Preis; oder

(b) das Weigern, Waren oder Dienstleistungen zu kaufen oder zu liefern,

vorausgesetzt, dass solche verschiedenen Begriffe oder Bedingungen oder Verweigerung in Übereinstimmung mit kommerziellen Rücksichten und Paragrafen 1 (b) übernommen werden.

3. Jede Partei soll sicherstellen, dass jedes benannte Monopol, das sie gründet oder aufrechterhält, seine Monopolposition nicht verwendet, sich mit, entweder direkt oder indirekt, einschließlich durch seinen Verkehr mit seinem Elternteil, Tochtergesellschaften, oder andere Entitäten zu beschäftigen, die die Partei oder das benannte Monopol besitzen oder, Antiwettbewerbsmethoden in einem nichtmonopolisierten Markt in seinem Territorium kontrollieren, die nachteilig bedeckte Investitionen oder Handel zwischen den Parteien betreffen.]

[Die EU: Artikel 4: Nichturteilsvermögen

Jede Partei soll in seinem Territorium sicherstellen, dass jedes Unternehmen, das die Bedingungen befriedigt, die in 1 (b) dargelegt sind, nichtdiskriminierende Behandlung mit einer bedeckten Investition, mit einem Nutzen der anderen Partei und/oder zu einem Dienst oder einem Dienstlieferanten der anderen Partei in seinem Kauf oder Verkauf eines Nutzens oder einem Dienst gewährt.]

[Die EU: Artikel 5: Kommerzielle Rücksichten

Außer, den purpose⁶ zu erfüllen, für den spezielle oder exklusive Rechte oder Vorzüge, oder im Fall von einem Staatsbetrieb gewährt worden sind, um sein öffentliches Mandat zu erfüllen, und vorausgesetzt, dass das Verhalten des Unternehmens in der Erfüllung dieses Zwecks oder Mandats mit den Bestimmungen in 4 und das Kapitel über die Konkurrenz im Einklang stehend ist, soll jede Partei sicherstellen, dass sich jedes Unternehmen auf in 1 (a) und 1 (b) Taten in Übereinstimmung mit kommerziellen Rücksichten im relevanten Territorium in seinen Käufen und Verkäufen von Waren, einschließlich hinsichtlich Preises, Qualität, Verfügbarkeit, Marktfähigkeit, Transports und anderer Begriffe und Bedingungen des Kaufs oder Verkaufs, sowie in seinen Käufen oder Versorgung von Dienstleistungen

gen, einschließlich bezogen hat, wenn diese Waren oder Dienstleistungen oder durch eine Investition eines Kapitalanlegers der anderen Partei geliefert werden.]

[Die EU: Artikel 6: Preiskalkulation

Für die größere Klarheit, verschiedene Preise auf verschiedenen Märkten, oder innerhalb desselben Marktes beladend, wo solche Unterschiede auf normalen kommerziellen Rücksichten wie Bedingungen des Angebots und Nachfrage basieren, ist mit 4 und 5 nicht an sich inkonsequent.]

6 **[Die EU: solcher als eine Verpflichtung des öffentlichen Dienstes]**

6

RESTREINT DIE EU/EU EINGESCHRÄNKT

[Die Vereinigten Staaten: Artikel 5: Gerichte und Verwaltungskörper

1. Jede Partei soll seine Gerichte mit der Rechtsprechung über Zivilansprüche gegen einen Auslandsstaat versorgen - besessenes auf einer Handelstätigkeit gestütztes Unternehmen hat sein Territorium fortgesetzt, außer, wo eine Partei Rechtsprechung über ähnliche Ansprüche gegen Unternehmen nicht zur Verfügung stellt, die nicht staatliche Unternehmen sind.

2. Jede Partei soll sicherstellen, dass jeder Körper, den sie gründet oder aufrechterhält, und das regelt einen Staat - besessenes Unternehmen oder benanntes Monopol, Taten gerecht in Bezug auf alle Unternehmen, die sie einschließlich Unternehmen regelt, die nicht staatliche Unternehmen sind.]

[Die EU: Staatsbetriebe und Unternehmen haben spezielle oder exklusive Rechte oder Vorzüge gewährt

1. Im Fall von Staatsbetrieben und gewährten speziellen oder exklusiven Rechten von Unternehmen oder Vorzügen sollen die Parteien weder verordnen noch in der Kraft jedes Maß gegen die Konkurrenz-Gesetzgebung aufrechterhalten, die auf {im Artikel 2 und Artikel 3 (2) des Konkurrenz-Kapitels} verwiesen ist.

2. Unternehmen, die mit der Operation von Dienstleistungen vom allgemeinen Wirtschaftsinteresse anvertraut sind oder den Charakter eines einnahmenerzeugenden Monopols zu haben, sollen der Konkurrenz-Gesetzgebung unterworfen sein, die auf {im Artikel 2 und Artikel 3 (2) des Konkurrenz-Kapitels} verwiesen ist, insofern als die Anwendung solcher Regeln die Leistung im Gesetz oder tatsächlich der besonderen den fraglichen Unternehmen zugeteilten Aufgaben nicht versperrt. Handel und Investition müssen derart nicht betroffen werden, wie gegen die Ziele dieser Abmachung sein würde.]

[Die Vereinigten Staaten: Artikel 6: Nachteilige Effekten]

1. Keine Partei soll nachteilige Effekten zu den Interessen der anderen Partei durch den Gebrauch nicht - kommerzielle Hilfe verursachen, die die Partei gibt entweder direkt oder indirekt zu einigen seiner staatlichen Unternehmen, wo die Partei ausführlich Zugang zur nichtkommerziellen Hilfe zu seinem Staat - besessene Unternehmen beschränkt, gibt nichtkommerzielle Hilfe, die durch seinen Staat - besessene Unternehmen vorherrschend verwendet wird, einen unverhältnismäßig großen Betrag der nichtkommerziellen Hilfe zu seinen staatlichen Unternehmen zur Verfügung stellt, oder sonst seine staatlichen Unternehmen in der Bestimmung nicht - kommerzielle Hilfe bevorzugt.
2. Jede Partei soll sicherstellen, dass kein Staatsbetrieb oder staatliches Unternehmen, dessen sie gründet oder Ursachen nachteilige Effekten zu den Interessen der anderen Partei durch den Gebrauch nicht - kommerzielle Hilfe aufrechterhält, dass der Staatsbetrieb oder das staatliche Unternehmen einigen seines Staates - besessene Unternehmen zur Verfügung stellen, wo die Partei ausführlich Zugang zur nichtkommerziellen Hilfe beschränkt, die vom Staatsbetrieb oder staatlichen Unternehmen zu seinen staatlichen Unternehmen gegeben ist, oder wo der Staatsbetrieb oder das staatliche Unternehmen nichtkommerzielle Hilfe geben, die von den staatlichen Unternehmen der Partei verwendeter predominately ist, einen unverhältnismäßig großen Betrag der nichtkommerziellen Hilfe zu den staatlichen Unternehmen der Partei zur Verfügung stellen, oder sonst die staatlichen Unternehmen der Partei in der Bestimmung der nichtkommerziellen Hilfe bevorzugen.
3. Nachteilige Effekten können auf der Grundlage von keiner Tat, Weglassung oder sachlicher Situation im Ausmaß gegründet werden, dass Tat, Weglassung oder sachliche Situation vor dem Datum des Inkrafttretens dieser Abmachung stattgefunden haben.
4. Zum Zweck von Paragraphen 1-3 sind nachteilige Effekten Effekten, die aus der Bestimmung von a entstehen

7

RESTREINT DIE EU/EU EINGESCHRÄNKT

gut oder Dienst durch ein staatliches Unternehmen einer Partei, das aus nichtkommerzieller Hilfe einen Nutzen gezogen hat und:

- (a) versetzen Sie oder behindern Sie von den Marktimporten der Partei eines ähnlichen product⁷, der ein Entstehen ist, das der anderen Partei oder Verkäufe eines ähnlichen Produktes gut ist, das ein Nutzen ist, der von einem Unternehmen erzeugt ist, das eine bedeckte Investition ist;
- (b) bestehen Sie aus einem bedeutenden Preis, der durch ein Produkt des staatlichen Unternehmens der Partei im Vergleich zum Preis auf demselben Markt eines ähnlichen Produktes unterhöhlt, das ein Entstehen ist, das der anderen Partei oder eines ähnlichen Produktes gut ist, das ein Nutzen ist, der von einem Unternehmen erzeugt ist, das eine bedeckte Investition, oder bedeutende Preisunterdrückung, Preisdepression oder verlorene Verkäufe auf demselben Markt ist;
- (c) versetzen Sie oder behindern Sie vom Markt der Partei einen ähnlichen Dienst, der von einem Dienstlieferanten der anderen Partei oder einem ähnli-

chen Dienst geliefert ist, der von einem Unternehmen geliefert ist, das eine bedeckte Investition ist, oder

(d) bestehen Sie aus einem bedeutenden Preis, der durch einen Dienst unterhöhlt, der durch den Staat der Partei - besessenes Unternehmen im Vergleich zum Preis auf demselben Markt eines ähnlichen Dienstes geliefert ist, der von einem Dienstlieferanten der anderen Partei, oder durch ein Unternehmen geliefert ist, das eine bedeckte Investition, oder bedeutende Preisunterdrückung, Preisdepression oder verlorene Verkäufe auf demselben Markt ist.

5. Zu den Zwecken von Unterabsätzen (a) und (c) des Paragraphen 4, der Verlegung oder des Behinderns eines Produktes oder Dienstes schließt jeden Fall ein, in dem es eine bedeutende Änderung im Verhältnisanteil des Marktes zum Nachteil des ähnlichen Produktes der anderen Partei oder einer bedeckten Investition, oder zum Nachteil eines ähnlichen Dienstes gegeben hat, der von einem Dienstlieferanten der anderen Partei oder durch eine bedeckte Investition geliefert ist.

6. Eine bedeutende Änderung in Verhältnisanteilen des Marktes soll einige der folgenden Situationen einschließen:

(a) es gibt eine bedeutende Zunahme im Marktanteil des Produktes oder Dienst des staatlichen Unternehmens der Partei;

(b) der Marktanteil des Produktes oder Dienst des staatlichen Unternehmens der Partei bleiben unveränderlich in Verhältnissen, in denen, ohne die nicht-kommerzielle Hilfe, es sich bedeutsam geneigt hätte; oder

(c) der Marktanteil des Produktes oder Dienst der Niedergänge des staatlichen Unternehmens der Partei, aber durch einen bedeutsam niedrigeren Betrag oder an einer bedeutsam langsameren Rate als wären ohne die nichtkommerzielle Hilfe der Fall gewesen.

Wo sich die Änderung im Laufe einer passend vertretenden Periode äußert, die genügend ist, um klare Tendenzen in der Entwicklung des Marktes für das Produkt oder den Dienst zu demonstrieren, der mindestens ein Jahr sein soll, wenn außergewöhnliche Verhältnisse nicht gelten.

7. Zum Zwecke Unterabsätze (b) und (d) des Paragraphen 4 soll bedeutender unterhöhlender Preis werden

7 **[Die Vereinigten Staaten:** Für die größere Gewissheit, zum Zweck dieses Kapitels, schließt der Begriff "Produkt" finanziell nicht ein Instrumente, einschließlich des Geldes.]

8

RESTREINT DIE EU/EU EINGESCHRÄNKT

schließen Sie Demonstration durch einen Vergleich von Preisen an demselben Niveau des Handels und in vergleichbaren Zeiten innerhalb desselben Marktes wie folgt ein:

(a) die Preise eines Produktes des staatlichen Unternehmens der Partei, das durch nicht - kommerzielle Hilfe bei den Preisen eines ähnlichen Produktes der anderen Partei oder eines Unternehmens Vorteil hat, das Investition bedeckt wird; oder

(b) die Preise eines Dienstes des staatlichen Unternehmens der Partei, das durch nicht - kommerzielle Hilfe bei den Preisen eines ähnlichen Dienstes Vorteil hat, der von einem Dienstlieferanten der anderen Partei oder eines Unternehmens geliefert ist, das eine bedeckte Investition ist.

Erwartete Rechnung soll für Faktoren genommen werden, die Preisvergleichbarkeit betreffen. Wenn ein direkter Vergleich von Transaktionen nicht möglich ist, kann die Existenz des unterhöhenden Preises auf einer anderen angemessenen Basis, solcher als, im Fall von Waren, einem Vergleich von Einheitswerten demonstriert werden.

[Die Vereinigten Staaten: Artikel 7: Verletzung]

Keine Partei soll Verletzung zu einer Innenindustrie der anderen Partei durch den Gebrauch nicht - kommerzielle Hilfe verursachen, die es gibt entweder direkt oder indirekt zu einigen seiner staatlichen Unternehmen im Territorium der anderen Partei in Verhältnissen, wo die Partei ausführlich Zugang zur nichtkommerziellen Hilfe zu seinen staatlichen Unternehmen beschränkt, gibt nichtkommerzielle Hilfe, die von seinen staatlichen Unternehmen vorherrschend verwendet wird, einen unverhältnismäßig großen Betrag der nichtkommerziellen Hilfe zu seinen staatlichen Unternehmen zur Verfügung stellt, oder sonst seine staatlichen Unternehmen in der Bestimmung der nichtkommerziellen Hilfe, und wo bevorzugt:

(a) das staatliche Unternehmen erzeugt und verkauft einen Nutzen im Territorium der anderen Partei: und

(b) ein ähnlicher Nutzen wird erzeugt und durch eine Innenindustrie der anderen Partei verkauft.]

[Die EU: Artikel 7: Durchsichtigkeit & Korporative Regierungsgewalt]

1. Die Parteien sollen sicherstellen, dass sich Unternehmen auf in 1 (a) bezogen haben und 1 (b) hohe Standards der Durchsichtigkeit und korporativen Regierungsgewalt in Übereinstimmung mit den OECD Richtlinien auf der korporativen Regierungsgewalt von Zustandunternehmen {genaue Verweisung} beobachten wird.

2. Eine Partei, die Grund hat zu glauben, dass seine Interessen laut dieser Abmachung durch die Operationen eines Unternehmens oder Unternehmen nachteilig betroffen werden, die auf in 1 (a) und 1 (b) der anderen Partei verwiesen sind, kann dass Partei bitten, Information über die Operationen seines Unternehmens zu liefern, das mit dem Tragen aus den Bestimmungen dieser Abmachung verbunden ist.

3. Jede Partei, auf Bitte von der anderen Partei, soll verfügbare Information bezüglich spezifischer Unternehmen verwiesen auf in 1 (a) und 1 (b) machen, und die sich als kleine und mittelgroße Unternehmen, wie definiert, im Gesetz von Europäischen Union und {Beschränkung für die andere Partei} nicht qualifizieren. Bitten um solche Information sollen das Unternehmen, die Produkte/Dienstleistungen und Märkte betroffen anzeigen, und Hinweise einschließen, die das Unternehmen in Methoden verpflichtet, die Handel oder Investition zwischen den Parteien hindern.

RESTREINT DIE EU/EU EINGESCHRÄNKT

Die Information kann einschließen:

- (a) die organisatorische Struktur des Unternehmens, die Zusammensetzung seines Verwaltungsrats oder einer gleichwertigen Struktur jedes anderen Exekutivorgans, das direkten oder indirekten Einfluss durch eine aufgenommene oder zusammenhängende Entität in solch einem Unternehmen ausübt; und böses Vermögen und andere Verbindungen mit verschiedenen Unternehmen oder Gruppen von Unternehmen haben sich auf in 1 (a) und 1 (b) bezogen;
 - (b) das Eigentumsrecht und die stimmende Struktur des Unternehmens, den Prozentsatz von Anteilen und Prozentsatz von Stimmrechten anzeigend, auf die sich eine Partei und/oder ein Unternehmen in 1 (a) und 1 (b) kumulativ bezogen haben, bekennen sich;
 - (c) eine Beschreibung irgendwelcher speziellen Anteile oder spezieller Abstimmung oder anderer Rechte, auf die sich eine Partei und/oder ein Unternehmen in 1 (a) und 1 (b) bezogen haben, hält, wo sich solche Rechte von den den allgemeinen Stammaktien solcher Entität beigefügten Rechten unterscheiden;
 - (d) der Name und Titel () jedes Staatsangestellten einer Partei, die als ein Offizier oder Mitglied des Verwaltungsrats oder einer gleichwertigen Struktur oder jedes anderen Exekutivorgans dient, das direkten oder indirekten Einfluss durch eine aufgenommene oder zusammenhängende Entität im Unternehmen ausübt;
 - (e) Details der Ministerien oder öffentlichen Körper, die das Unternehmen und irgendwelche berichtenden Voraussetzungen kontrollieren;
 - (f) die Rolle der Regierung oder irgendwelcher öffentlichen Körper in der Ernennung, Entlassung oder Vergütung von Betriebsleitern; und
 - (g) jährliche Einnahmen oder Gesamtvermögen oder beide; und
 - (h) Befreiungen, nonkonformistische Maßnahmen, Sonderrechte und irgendwelche anderen Maßnahmen, die der Anwendung Gesetze oder Regulierungen einer Partei schaden oder günstige Behandlung durch eine Partei gewähren.
4. Die Bestimmungen von Paragraphen 2 und 3 sollen nicht verlangen, dass jede Partei vertrauliche Information bekannt gibt, die Strafverfolgung behindern oder sonst gegen das öffentliche Interesse sein würde oder die legitimen Handelsinteressen von besonderen Unternehmen mit einem Vorurteil erfüllen würde.
5. Jede Partei soll sicherstellen, dass jeder Durchführungskörper, der dafür verantwortlich ist, einige der Unternehmen zu regeln, die auf in 1 (a) und 1 (b) verwiesen sind, davon unabhängig, und, einige der Unternehmen nicht verantwortlich ist, die auf in 1 (a) und 1 (b) verwiesen sind.

6. Jede Partei soll die Erzwingung von Gesetzen und Regulierungen in einem konsequenten und nicht - diskriminierende Weise an allen Niveaus der Regierung sichern, es zentral oder lokal, und ihre Anwendung auf Unternehmen sein, die auf im Artikel 1 (a) und 1 (b) verwiesen sind. Befreiungen müssen beschränkt und durchsichtig werden.

7. Die Bestimmungen des Artikels 7 gelten für Unternehmen, die in allen Sektoren funktionieren.]

[Die Vereinigten Staaten: Artikel 8: Durchsichtigkeit

1. Jede Partei soll der anderen Partei eine Liste davon zur Verfügung stellen ihm ist staatliche Unternehmen innerhalb von 180 Tagen des Datums des Inkrafttretens dieser Abmachung, und soll danach eine aktualisierte Liste jährlich zur Verfügung stellen.

10

RESTREINT DIE EU/EU EINGESCHRÄNKT

2. Wo eine Partei ein Monopol benennt, oder das Spielraum eines vorhandenen benannten Monopols ausbreitet, soll es die andere Partei der Benennung oder Vergrößerung des Spielraums und der Bedingungen schnell benachrichtigen, unter denen das Monopol funktionieren soll.

3. Auf der schriftlichen Bitte der anderen Partei soll eine Partei die folgende Auskunft bezüglich eines staatlichen Unternehmens oder eines Regierungsmonopols schnell geben:

(a) der Prozentsatz von Anteilen, die die Partei, seine staatlichen Unternehmen, Staatsbetriebe oder benannten Monopole kumulativ, und der Prozentsatz von Stimmen besitzen, die sie kumulativ in der Entität halten;

(b) eine Beschreibung irgendwelcher speziellen Anteile, oder spezieller Abstimmung oder anderer Rechte, dass die Partei, seine staatlichen Unternehmen oder benannten Monopole, im Ausmaß verschieden von den den allgemeinen Stammaktien solcher Entität beigefügten Rechten halten;

(c) die Regierungstitel, oder ehemaligen Regierungstitel und Beschlussfassungsfähigkeit jedes Beamten, der als ein Vorstandsmitglied, Offizier, Direktor, Betriebsleiter oder andere Kontrollperson solcher Entität dient;

(d) die jährlichen Einnahmen der Entität und Gesamtvermögen im Laufe der am meisten letzten dreijährigen Periode, für die Information verfügbar ist;

(e) irgendwelche Befreiungen und Sonderrechte von der die Entitätsvorteile nach dem Gesetz der Partei; und

(f) jede Zusatzinformation bezüglich der Entität, die, einschließlich jährlicher Finanzberichte und Drittrechnungskontrollen öffentlich verfügbar ist, und die in der schriftlichen Bitte gesucht wird.

4. Auf der schriftlichen Bitte einer anderen Partei soll eine Partei die folgende Auskunft bezüglich der von einigen seiner staatlichen Unternehmen erhaltenen Hilfe schnell geben;

(a) jede Finanzierung oder Wiederfinanzierung, die die Partei oder ein anderes der staatlichen Unternehmen der Partei oder Staatsbetriebe, dem staatlichen Unternehmen, einschließlich des Betrags solcher Finanzierung und der Begriffe zur Verfügung gestellt hat, zu denen es zur Verfügung gestellt wurde;

(b) jede Kreditgarantie, dass die Partei oder ein anderes der staatlichen Unternehmen der Partei oder Staatsbetriebe, dem staatlichen Unternehmen einschließlich Gebühren zur Verfügung gestellt hat, die mit der Garantie und irgendwelchen anderen mit der Garantie vereinigten Bedingungen vereinigt sind;

(c) jede Vergebung der Schuld oder anderen Finanzverbindlichkeit, die die Partei oder ein anderes der staatlichen Unternehmen der Partei oder Staatsbetriebe, dem staatlichen Unternehmen zur Verfügung gestellt hat;

(d) irgendwelche Waren oder Dienstleistungen, die die Partei oder ein anderes der staatlichen Unternehmen der Partei oder Staatsbetriebe, dem staatlichen Unternehmen und den mit solcher Bestimmung vereinigten Bedingungen zur Verfügung gestellt hat; und

(e) jeder Exportkredit, den die Partei oder eines der staatlichen Unternehmen der Partei, hat

11

RESTREINT DIE EU/EU EINGESCHRÄNKT

vorausgesetzt dass zur Unterstützung des Exports eines Nutzens oder Dienstes von einem der staatlichen Unternehmen der Partei, einschließlich des Betrags solcher Exportkredite, und der Begriffe und Bedingungen, auf denen es zur Verfügung gestellt wurde.

5. Jede Partei soll in jede schriftliche Bitte laut Paragraphen 3 und 4 eine Erklärung dessen einschließen, wie die Tätigkeiten des staatlichen Unternehmens Handel oder Investition zwischen den Parteien betreffen können.]

[Die Vereinigten Staaten: Artikel 9: Komitee auf Staatlichen Unternehmen und Benannten Monopolen

1. Die Parteien setzen hiermit ein Komitee auf Staatlichen Unternehmen und Benannten Monopolen ein, die Beamter von jeder Partei umfasst sind.

2. Das Komitee soll sich innerhalb eines Jahres des Datums des Inkrafttretens der Abmachung, und mindestens jährlich danach treffen, wenn die Parteien sonst nicht entscheiden.

3. Das Komitee soll werden:

(a) prüfen Sie nach und denken Sie die Operation und Durchführung dieses Kapitels;

(b), besprechen Sie auf ein Verlangen einer Partei, die Tätigkeiten jedes staatlichen Unternehmens oder benannten Monopols auf eine Partei, die in der Bitte angegeben ist, in der Absicht jede Verzerrung des Handels oder der Investition zwischen den Parteien zu identifizieren, die sich aus jenen Tätigkeiten ergeben können;

(c), ziehen Sie auf ein Verlangen einer Partei, Ankündigungen laut des Artikels 8 (Durchsichtigkeit) in Betracht;

(d) entwickeln Sie kooperative Anstrengungen, als passend, um die Grundsätze zu fördern, die den Verpflichtungen unterliegen, die in diesem Kapitel enthalten sind und zur Entwicklung von ähnlichen Verpflichtungen in regionalen und vielseitigen Einrichtungen beizutragen, an denen die Parteien teilnehmen; und

(e) übernehmen Sie solche anderen Tätigkeiten, wie das Komitee entscheiden kann.

4. Vor jeder Ausschusssitzung soll jede Partei, als passend, Eingang vom Publikum auf Sachen einladen, die mit staatlichen Unternehmen oder benannten Monopolen verbunden sind, die das Entwickeln seiner Versammlungstagesordnung betreffen können.]

[Die Vereinigten Staaten: Artikel 10: Ausnahmen

1. Nichts in den Artikeln 4 (Nichtdiskriminierende Behandlung und Handelstätigkeiten), 5 (Gerichte und Verwaltungskörper), 6 (Nachteilige Effekten), oder 7 (Verletzung) soll analysiert werden zu:

(a) verhindern Sie die Adoption oder Erzwingung durch jede Partei von Maßnahmen, provisorisch auf einen nationalen oder globalen Wirtschaftsnotfall zu antworten; oder

(b) wenden Sie sich für ein staatliches Unternehmen, für das eine Partei Maßnahmen auf einer vorläufigen Basis als Antwort auf einen nationalen oder globalen Wirtschaftsnotfall ergriffen hat

2. Artikel 4 (1) (a) (Nichtdiskriminierende Behandlung und Handelstätigkeiten), 5 (Gerichte und

RESTREINT DIE EU/EU EINGESCHRÄNKT

Verwaltungskörper), 6 (Nachteilige Effekten), 7 (Verletzung), 8 (Durchsichtigkeit), 9 (Komitee), und 11 (Streitansiedlung) wird nicht gelten, wo das staatliche Unternehmen ist:

(a) gegründet oder aufrechterhalten von einer Partei, um allein wesentliche Dienstleistungen der breiten Öffentlichkeit in seinem Territorium zur Verfügung zu stellen; oder

(b) unterwerfen Sie Regierungsmandaten, die seine Funktion des öffentlichen Dienstes, wie universale Dienstverpflichtungen oder Voraussetzungen definieren, um Dienstleistungen an unter Marktraten oder auf einer Kostenwiederherstellungsbasis zur Verfügung zu stellen, die ähnlich gelegenen privaten Gesellschaften nicht auferlegt werden.

3. Artikel 4 (Nichtdiskriminierende Behandlung und Handelstätigkeiten), 5 (Gerichte und Verwaltungskörper), 6 (Nachteilige Effekten), und 7 (Verletzung) sollen für ein staatliches Unternehmen oder benanntes Monopol nicht gelten, das Unterkunft, einschließlich der Versicherung oder Garantien von Wohndarlehen oder Hypothekenwertpapieren finanziert, außer, wo solch ein staatliches Unternehmen oder benanntes Monopol Behandlung mit bedeckten Investitionen gewähren sollen, die nicht weniger günstig sind als die Behandlung, harmonisiert es, um Unternehmen zu mögen, die Investitionen der Kapitalanleger der Partei sind.

4. In Bezug auf ein staatliches Unternehmen einer Partei, die Exportkredite zur Verfügung stellt, sollen Artikel 3 (Delegierte Autorität), 4 (Nichtdiskriminierende Behandlung und Handelstätigkeiten), 5 (Gerichte und Verwaltungskörper), 6 (Nachteilige Effekten), und 7 (Verletzung) nicht gelten für:

(i) die Bestimmung von Exportkrediten, die im Rahmen der Einordnung fallen und zu Begriffen angeboten werden, die mit der Einordnung, unabhängig davon im Einklang stehend sind, ob die Partei ein Teilnehmer zur Einordnung ist; und

(ii) die Bestimmung der Kurzzeitversicherung, Garantie oder anderen Finanzierung mit einem Erstattungsbezug von weniger als zwei Jahren, vorausgesetzt, dass das staatliche Unternehmen erstklassige Raten oder Zinssätze berechnet, die entsprechend sind, um die langfristigen Betriebskosten und Verluste des Programms zu bedecken, das auf einer Kapitalwert-Basis bestimmt ist, unter der die Versicherung, Garantie oder andere Finanzierung zur Verfügung gestellt werden.]

[Die Vereinigten Staaten: Artikel 11: Streitansiedlung]

Jede Zuflucht, um Ansiedlung entsprechend dem Kapitel {X} (Streitansiedlung) für jede Sache zu diskutieren, die laut dieses Kapitels entsteht, soll dem Anhang X-A dieses Kapitels unterworfen sein.]

13

RESTREINT DIE EU/EU EINGESCHRÄNKT

[DIE VEREINIGTEN STAATEN: ANHANG X-A

PROZESS, UM INFORMATION BEZÜGLICH DES STAATLICHEN ZU ENTWICKELN UNTERNEHMEN UND BENANNT MONOPOLE

1. Wo eine Tafel entsprechend dem Kapitel {X} (Streitansiedlung) gegründet worden ist, um eine Sache zu untersuchen, die laut dieses Kapitels entsteht, soll die Tafel als Verwalter fungieren, der in Paragraphen 2 bis 4 dargelegte Prozess hat darauf gezielt, Information zu entwickeln, die für den Anspruch, einschließlich Daten bezüglich des Volumens und Werts relevanter Käufe oder Verkäufe durch das staatliche Unternehmen wichtig ist, oder hat fragliches Monopol, und Information über das relevante Kaufen dieser Entität, Verkäufe und das Zusammenziehen von Verfahren 8 benannt, Der Prozess soll Verfahren einschließen, hat darauf gezielt, Information zu schützen, die durch die Natur vertraulich ist, oder die eine streitende Partei auf einer vertraulichen Basis zur Verfügung stellt.
2. Die sich beklagende Partei kann schriftliche Fragen an die andere Partei innerhalb von 60 Tagen des Datums präsentieren, an dem die Tafel gegründet wird. Die antwortende Partei soll seine Antworten auf die Fragen an die sich beklagende Partei und die Tafel innerhalb von 60 Tagen vom Datum zur Verfügung stellen es erhält die Fragen.
3. Die sich beklagende Partei soll 60 Tage vom Datum haben, das sie die Antworten auf seine Fragen erhält, sie nachzuprüfen und irgendwelchen zusätzlichen Fragen zur Verfügung zu stellen, die mit den Antworten zur antwortenden Partei verbunden sind. Die antwortende Partei soll 45 Tage vom Datum haben, das sie

die zusätzlichen Fragen erhält, seinen Antworten auf die zusätzlichen Fragen an die sich beklagende Partei und die Tafel zur Verfügung zu stellen.

4. Wenn die sich beklagende Partei denkt, dass die antwortende Partei gescheitert hat, dabei zusammenzuarbeiten, soll die sich beklagende Partei die Tafel und die antwortende Partei im Schreiben nicht später informieren, als 30 Tage von den Datum-Antworten bis die sich beklagende Partei erwartet sind, und die Grundlage für diese Ansicht schaffen. Die Tafel soll der antwortenden Partei eine Gelegenheit gewähren, dieser Ansicht schriftlich zu antworten.

5. Die Tafel kann Zusatzinformation von einer streitenden Partei suchen, die der Tafel durch den laut dieses Anhangs ausgeführten Informationsentwicklungsprozess nicht zur Verfügung gestellt wurde, wo die Tafel die Information als notwendig betrachtet, um den Streit aufzulösen. Jedoch soll die Tafel nicht Zusatzinformation bitten, die Aufzeichnung zu vollenden, wo die Information eine Position einer Partei unterstützen würde und die Abwesenheit dieser Information in der Aufzeichnung das Ergebnis dieser Partei nicht - Zusammenarbeit im Prozess des Sammelns von Informationen ist.]

8 [Die Vereinigten Staaten: Die Präsentation von schriftlichen Fragen und Antworten entsprechend dem Paragraphen 2 und 3 können vor anfangen gehen Sie miteinander eine Tafel wird zusammengesetzt. Auf seine Zusammensetzung soll die sich beklagende Partei irgendwelche Fragen zur Verfügung stellen, die sie der antwortenden Partei präsentiert hat, und die antwortende Partei irgendwelche Antworten zur Verfügung stellen soll, die sie der sich beklagenden Partei der Tafel zur Verfügung gestellt hat.]